

Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG
Société Suisse de Sauvetage SSS
Società Svizzera di Salvataggio SSS
Societad Svizra da Salvament SSS



SLRG SSS

bulletin



«Das blaue Wunder – Schweiz»
«Le miracle bleu – Suisse»
«Il miracolo blu – Svizzera»

Schweizer Meisterschaften 2010
Championnats suisses 2010
Campionati svizzeri 2010

3/2010

Inhalt

Sommaire

Indice

2 Geschäftsstelle Prädikat «Sehr gut» Firmentreue und Treffsicherheit	Siège administratif La note «très bien» Fidèle et l'œil juste	Sede amministrativa Giudizio «Molto buono» Fedeltà e ottima mira
5 Zentralvorstand Jubiläums-Abschluss OK	Comité central Dissolution du CO du jubilé	Comitato centrale Co chiusura anniversario
6 Kommunikation «Das blaue Wunder» Sondermünze «Henry Dunant» Neuer CEO bei Swiss Olympic Carnegie Stiftung	Communication «Le miracle bleu» Monnaie commémorative «Henry Dunant» Nouveau directeur exécutif de Swiss Olympic La Fondation Carnegie	Comunicazione «Il miracolo blu» La Fondazione Carnegie
15 Pico Ein Erfolgsmodell	Pico Un modèle de réussi	Pico Un modello successo
12 Wettkämpfe Schweizermeisterschaften Altstätten SG Militärweltmeisterschaften im Schwimmen und Rettungsschwimmen	Compétitions Championnats Suisses à Altstätten SG Championnat du monde militaire en natation et natation de sauvetage	Competizioni Campionati svizzeri di Altstätten SG campionati mondiali militari di nuoto e nuoto di salvataggio
20 Regionen Ehrenmitglieder Jahresausflug	Régions Rencontres des membres d'honneur	Regioni
23 Sponsoring CONCORDIA «Familybeach»	Sponsoring CONCORDIA «Familybeach»	Sponsoring CONCORDIA «Familybeach»

Prädikat «Sehr gut» für den Luzerner Chor

Ja, ich gebe es zu, ich singe seit ein paar Jahren im Luzerner Chor. Eigentlich startete ich mit dem geordneten Singen in der Liedertafel Luzern, einem Männerchor mit Tradition. Aber wer singt denn heute noch in einem reinen, traditionell verankerten Männerchor?

Mit dieser Frage wurde kurz nach meinem Beitritt auch die Liedertafel Luzern konfrontiert. Ich war seit längerer Zeit der erste Neuzug – und trotz Überschreiten der 50er-Grenze auch fast der jüngste. 2004 kam es zu einer Fusion der Liedertafel Luzern mit dem Männerchor Luzern und seither pflegen wir den Gesang unter dem Vereinsnamen «Luzern Chor». In diesem Sommer durften wir am 50. Kantonalen Gesangsfest Luzern in der zweithöchsten Kategorie das Prädikat «Sehr gut» entgegennehmen. Allerdings mussten sich einige der Stammsänger zuerst an neues Liedgut gewöhnen,

denn heute gilt es auch beim Hobby Singen gewohnte Wege zu verlassen und Neues zu wagen.

Was hat aber nun ein Männerchor mit unserer SLRG zu tun? Singen im Männerchor ist mein Hobby, ein Teil meiner Freizeit und, weil ich es gern tue, auch so etwas wie Beruf, ab und zu investiere ich aber auch Freizeit. Für die vielen Engagierten in den Sektionen und Regionen ist es aber genau umgekehrt. Sie investieren viel Freizeit in ihr Hobby, das Rettungsschwimmen. Und das mit Überzeugung! Ich habe versucht mir vorzustellen, wie viel dieser Freizeit in die SLRG investiert wird. Bei der Vereinstätigkeit in den 133 Sektionen, den sechs Regionen und auf nationaler Ebene bin ich auf über 140'000 Stunden gekommen, die von unseren Mitgliedern jährlich als Ehrenamtliche geleistet werden. In diesem Sommer war ein besonders

grosses Engagement gefragt: Familybeaches mit der CONCORDIA, die Aktion «Das blaue Wunder» von Ernst Bromeis, herrliche Badetage mit Zusatzeinsätzen an Stränden, die SM in Altstätten SG – all dies wäre ohne die aktiven Mitglieder in den verschiedensten Sektionen nicht zu realisieren gewesen. Diese Leistungen verdienen nicht nur das Prädikat «Sehr gut», sondern aus sängerischer Sicht ein «VORZÜGLICH».

Übrigens: Du weisst jetzt, was eines meiner Hobbys ist. Was wissen dein weiteres Familienumfeld, dein Freundeskreis, deine Arbeitskameraden und -kameradinnen über dein Hobby, das Rettungsschwimmen?

Tue Gutes und rede darüber! Mit dem Mitwirken in der SLRG wirst du sicher auch aus deinem Umfeld ein «VORZÜGLICH» ernten.

Euer singender SLRG-ler
Markus Obertüfer, Zentralsekretär SLRG

La note «très bien» pour la chorale de Lucerne

Oui, je l'avoue: depuis quelques années, je chante et fais partie de la chorale de Lucerne. En fait, j'ai débuté le chant au sein de la Liedertafel Luzern, une chorale d'hommes avec beaucoup de tradition. Mais de nos jours, qui chante encore dans une chorale composée exclusivement d'hommes?

La Liedertafel Luzern a également été confrontée avec cette question et ce peu après mon admission dans ses rangs. Depuis fort longtemps, j'étais le premier «nouveau» et malgré avoir dépassé la cinquantaine, j'étais quasiment le plus jeune des membres. En 2004, et par manque de relève, la Liedertafel Luzern a fusionné avec la chorale d'hommes de Lucerne. Depuis lors, nous chantons ensemble sous le nom de Chorale de Lucerne. Cet été, nous avons participé à la 50^e Fête cantonale de chant à Lucerne dans la deuxième meilleure catégorie et avons obtenu la note «très bien» après notre prestation devant le jury. Certains de nos chanteurs les plus anciens ont

d'abord dû s'habituer aux nouveaux chants, car aussi dans ce domaine, on quitte les chemins habituels pour oser de nouvelles expériences.

Qu'est-ce qu'une chorale d'hommes et la SSS ont-ils en commun? Chanter fait partie de mes loisirs et parce que j'aime bien chanter, c'est une sorte de vocation. La SSS est avant tout mon travail, mais de temps à autre, j'investis du temps libre dans mon travail. Pour les nombreux bénévoles dans les sections et les régions, c'est tout le contraire. Ils investissent beaucoup de leur temps libre dans leurs loisirs, le sauvetage. Et ce avec conviction! J'ai essayé d'imaginer combien de ce temps libre est investi en faveur de la SSS. J'ai donc calculé: 133 sections, réparties dans six régions et au niveau national. Je suis arrivé à plus de 140'000 heures que nos membres consacrent chaque année comme bénévoles en faveur de la SSS.

Cet été, les sollicitations ont été particulièrement nombreuses: family beach

days avec la CONCORDIA, l'action «Das blaue Wunder» d'Ernst Bromeis, de magnifiques journées ensoleillées avec des engagements supplémentaires sur les bords des piscines et les plages des lacs, le CS à Altstetten SG et j'en passe. Sans la collaboration active des membres des différentes sections et régions, ces manifestations n'auraient pu avoir lieu. Tous ces engagements méritent non seulement la note «très bien», mais du point de vue d'un chanteur même la note «excellent».

Par ailleurs, tu sais maintenant ce que je fais durant mon temps libre. Que savent tes parents, tes enfants, tes amis, tes collègues de travail au sujet de tes loisirs, la natation de sauvetage en particulier?

Fais du bien et parles-en! En t'engageant au sein de la SSS, tu mérites certainement la note «excellent» de la part de ton environnement.

Cordialement vôtre,
Markus Obertüfer, chanteur à ses heures perdues
Secrétaire central SSS

Giudizio «Molto buono» per il coro di Lucerna

Sì, lo ammetto, da un paio d'anni canto nel Coro di Lucerna. Ho iniziato a cantare nel Liedertafel di Lucerna, un coro maschile di lunga tradizione. Ma chi canta oggi in un coro maschile ancorato alla tradizione?

Questa domanda si è presentata anche al Liedertafel di Lucerna, poco dopo il mio arrivo. Ormai da tempo non c'erano stati «nuovi acquisti», a parte me, e benche superassi i cinquanta ero tra i più giovani. Nel 2004 come conseguenza logica si realizzò la fusione tra il Liedertafel di Lucerna e il Coro maschile di Lucerna; da allora coltiviamo l'arte del bel canto sotto il nome comune di Coro di Lucerna. Quest'estate alla 50esima Festa cantonale del canto di Lucerna abbiamo ricevuto la valutazione «molto buono» nella seconda categoria. Molti appassionati di canto oggi si devono abituare a nuove melodie. L'hobby del canto prevede che si abbandonino i percorsi consueti per osare qualcosa di nuovo.

Ma cos'ha a che vedere un coro maschile con la nostra SSS? Cantare in un coro maschile è il mio hobby, una parte del mio tempo libero, e visto che mi ci dedico volentieri, anche un po' una vocazione. La SSS è il mio lavoro e talvolta le dedico anche il mio tempo libero. Per molti che si impegnano nelle sezioni e

nelle regioni succede esattamente il contrario. Investono il loro tempo libero nel loro hobby, il nuoto per salvamento. E con convinzione! Ho cercato di immaginare quanto di questo tempo libero viene investito nella SSS. Sommando le attività dell'associazione delle 133 sezioni, nelle sei regioni e a livello nazionale ho calcolato 140'000 ore che i volontari ogni anno regalano alla SSS. Quest'estate era richiesto un impegno straordinario: i Family-Beach con CONCORDIA, IL MIRACOLO BLU di Ernst Bromeis, gli interventi straordinari sulle spiagge, la SM di Altstetten SG – tutto questo non sarebbe stato possibile senza il contributo attivo dei membri delle varie sezioni. Queste prestazioni non meritano solo la valutazione «Molto buono», ma come direbbe un animo artistico sono «SUBLIMI».

Tra l'altro: ora conosci il mio hobby. Cosa conoscono la tua famiglia, i tuoi amici, le tue colleghe e i tuoi colleghi di lavoro del tuo hobby, il nuoto per salvamento?

Parla delle tue buone azioni! Grazie al tuo contributo alla SSS, nel tuo ambiente sarai giudicato «SUBLIME».

Il vostro segretario SSS canterino
Markus Obertüfer, Segretario centrale SSS

Impressum

3. Ausgabe 2010 /
3^{ème} édition, 2010 23.9.2010

Herausgeber / Editrice
Schweizerische Lebensrettungs-
Gesellschaft SLRG
Bereich Kommunikation

Redaktion / Inserate
Rédaction / Publicité
SLRG Geschäftsstelle
Schellenrain 5
6210 Sursee
Tel. 041 925 88 77
Fax 041 925 88 79
info@slrg.ch, www.slrg.ch
info@sss.ch, www.sss.ch

Erscheinungsweise /
Parution
4 x pro Jahr / 4 x par an

Redaktionsschluss /
Limite de rédaction
8.11.2010

Layout / Produktion /
Production
Schwarz Design, 9532 Rickenbach
Druckerei Schneider-Scherrer AG
9602 Bazenheid

Titelfoto: Ernst Schwarz

Firmentreue und Treffsicherheit

Firmentreue hatte für die Generation meiner Eltern noch einen sehr hohen Stellenwert. Oft gehörten die Arbeitnehmer in den Unternehmen fast zur Familie und entsprechend oft wurden Betriebsjubiläen von 10, 20, 25 ja oft auch noch mehr Jahre in den gleichen Firma wurden entsprechend gefeiert.

Auch das Team der Geschäftsstelle SLRG darf auf eine langjährige Mitarbeiterin zählen. Cornelia Bühlmann-Riechsteiner war in der SLRG keine Unbekannte, als sie am 1. Juni 1999 ihren ersten Einsatz auf der Geschäftsstelle in Nottwil hatte. 1992 absolvierte sie das Brevet I und 1995 folgte das Brevet II.

Nach einem familienbedingten Unterbruch arbeitet sie nun insgesamt über 10 Jahre auf der Geschäftsstelle der SLRG. In dieser Zeit hat sie viele personelle und strukturelle Veränderungen miterlebt. Der Höhepunkt war dabei wohl die Züglete Ende Februar dieses Jahres von Nottwil nach Sursee.

Als arrierte B II-erin kann Cornelia Bühlmann bei der Arbeit auch immer wieder Praxiswissen aus dem Sektionsleben einfließen lassen. Mit ihrer Erfahrung, ihrer Offenheit und ihrem Engagement kann sie auch ihre Kolleginnen und Kollegen tatkräftig unterstützen. Cornelia wirkt auch als Sekretärin für die Christophorus Stiftung, eine Aufgabe die besonders nach Unfällen mit Todesfolgen nicht immer einfach zu bewältigen ist.



Cornelia ist aber nicht nur der SLRG treu, sie ist auch zielsicher – und das im wahrsten Sinne des Wortes. Am Eidgenössischen Schützenfest 2010 in Aarau wurde Cornelia mit der Pistole Festsiegerin über 25 m Duell. Sie erreichte als einzige Teilnehmerin mit den 10 Schüssen das Maximum von 100 Punkten und wurde damit Festsiegerin in der Kategorie D. Hinter ihr folgen in der Rangliste acht Männer mit erreichenden 99 Punkten.

Cornelia hat also doppelten Grund zur Freude: Festsiegerin in Aarau und 10 Jahre Mitarbeit auf der Geschäftsstelle der SLRG. Cornelia, wir sind stolz, dich in unserem Team zu haben.

Fidèle et l'œil juste

De la génération de mes parents, la fidélité envers une entreprise avait encore une très grande importance. Souvent, les collaboratrices et collaborateurs dans une PME faisaient presque partie de la famille et les jubilés de 10, 20, 25 ou plus sont souvent fêtés comme il se doit.

L'équipe du siège administratif de la SSS compte aussi une collaboratrice particulièrement fidèle, à savoir Cornelia Bühlmann-Riechsteiner. Quand elle a commencé son travail le 1^{er} juin 1999 au sein du siège administratif, elle n'était pas une inconnue, car en 1992, elle avait fait le brevet I et en 1995 le brevet II.

Après une petite pause consacrée à la famille, Cornelia travaille dès lors depuis plus de 10 ans au siège administratif de la SSS. Durant ces années, elle a vécu de nombreux changements personnels et structurels. Mais le point culminant a sans doute été le déménagement fin février de Nottwil à Sursee.

En tant que brevetée II avisée, Cornelia Bühlmann peut profiter de ses connaissances pratiques au sein d'une section. Grâce à son expérience, son esprit d'ouverture et son engagement, elle est une collègue appréciée qui prête volontiers main forte quand il faut. Cornelia œuvre aussi comme secrétaire pour la Fondation St-Christophe, une tâche qui n'est pas toujours simple, surtout après l'annonce d'accidents fatals.

Mais Cornelia n'est pas seulement une fidèle de la SSS, elle a aussi l'œil juste. Lors de la dernière Fête fédérale de tir 2010 à Aarau, Cornelia a gagné la première place dans la discipline pistolet duel sur 25 m. Elle était en effet la seule participante à atteindre le maximum de 100 points en tirant 10 coups. Du coup (!),

elle a fini sur la plus haute marche du podium dans la catégorie D, suivie de 8 hommes avec 99 points chacun.

Cornelia a doublement raison de faire la fête: victorieuse au tir à Aarau et 10 ans de collaboration au siège administratif de la SSS.

Cornelia, nous sommes fiers de pouvoir compter sur toi au sein de notre équipe!

Fedeltà e ottima mira

Per la generazione dei miei genitori la fedeltà a un'azienda era ancora un valore molto importante. Spesso i dipendenti erano considerati quasi persone di famiglia e gli anniversari, dopo 10, 20, 25 anni di lavoro in un'azienda, venivano giustamente celebrati.

Anche il team della sede amministrativa SSS può contare su una fedele collaboratrice. Cornelia Bühlmann-Riechsteiner non era una sconosciuta nella SSS, quando il 1° giugno 1999 ha iniziato la sua attività presso la sede amministrativa di Nottwil. Nel 1992 aveva conseguito il brevetto I e nel 1995 il brevetto II.

Dopo un'interruzione per motivi familiari, lavora da 10 anni presso la sede amministrativa della SSS. In questo periodo ha vissuto molte modifiche personali e strutturali. Il momento saliente è stato il trasferimento da von Nottwil a Sursee, alla fine di febbraio di quest'anno.

In quanto titolare di brevetto II Cornelia Bühlmann può approfittare nella sua attività lavorativa dell'esperienza pratica che deriva dalla vita nella sezione. Con la sua esperienza, il suo carattere aperto e il suo impegno può sostenere efficacemente le colleghe e i colleghi. Cornelia si occupa anche della segreteria della fondazione Cristoforo, un compito non facile, in particolare in caso di incidenti con esito mortale.

Oltre a essere fedele alla SSS Cornelia centra sempre l'obiettivo – nel vero senso della parola. Alla Festa federale di tiro 2010 di Aarau Cornelia si è classificata al primo posto nella gara con la pistola da 25 m. Infatti è stata l'unica partecipante a raggiungere con 10 colpi il massimo di 100 punti ed è risultata quindi vincitrice della categoria D. Dietro di lei si sono classificati otto uomini che hanno raggiunto 99 punti.

Cornelia ha due motivi per festeggiare: la vittoria ad Aarau e 10 anni di collaborazione con la sede amministrativa della SSS. Cornelia, siamo orgogliosi di avervi nel nostro team.

Jubiläums- Abschluss OK

Am 10. Juli traf sich das OK des Jubiläumsjahrs (endlich) zum Anerkennungsausflug. Nur schade, dass Gabi Trunfio, Ernst Schwarz, Jean-Claude Schönenberger und Isidor Kneubühler nicht dabei sein konnten. Ein herzlicher Dank gebührt dem OK-Präsidenten Marco Trutmann für die Organisation des gelungenen Anlasses auf dem sommerlichen Zürichsee.

Dissolution du CO du jubilé

En date du 10 juillet, le comité d'organisation des festivités dans le cadre du jubilé s'est (enfin) réuni pour une excursion en guise de reconnaissance. Dommage que Gabi Trunfio, Ernst Schwarz, Jean-Claude Schönenberger et Isidor Kneubühler n'ont pas pu être présents. Un tout grand merci est adressé au président du CO, Marco Trutmann, pour l'organisation de cette sortie particulièrement réussie sur le lac de Zurich.

Co chiusura anniversario

Il 10 luglio il CO dell'anniversario si è incontrato (finalmente) per la gita di ringraziamento. Peccato che Gabi Trunfio, Ernst Schwarz, Jean-Claude Schönenberger e Isidor Kneubühler non abbiano potuto partecipare. Un doveroso grazie di cuore al presidente del CO Marco Trutmann per l'ottima organizzazione dell'evento in una cornice estiva sul lago di Zurigo.



Von links nach rechts / De gauche à droite / Da sinistra a destra – Vorne / Devant / Davanti: Armand Luraschi, Markus Obertüfer, Patricia Paganetti; Hinten / Derrière / Dietro: Arno Storz, Bruno Michel, Marco Trutmann, Sibylle Grosjean, Boris Donda, Alberto Belloli, Andrea Beltraminelli, Stephan Lackner



Sweatshirt, langarm

70% Baumwolle, 30% Polyester
vorne Logo bestickt,
hinten Wasserrettung

Sweatshirt, manches longues

70% coton, 30% polyester
devant logo brodé,
inscription sauvetage aquatique

Felpe, manica lunga

70% cotone, 30% poliestere
davanti logo ricamato,
dietro scritta salvataggio acquatico

Fr. 39.95

Fleece-Jacke, rot oder blau

100% Polyester, vorne Logo bestickt

Veste fleece, rouge ou bleu

100% polyester, devant logo brodé

Pile, rosso o blu

100% poliestere, davanti logo ricamato

Fr. 67.35

Boutique



Neuer Cap

100% Baumwolle, bestickt

Casquette

100% coton, brodé

Cappelino

100% cotone, ricamato

Fr. 14.90

Die SLRG macht das blaue Wunder möglich

Die letzte Etappe des nationalen Wasserprojekts «Das blaue Wunder» ist geschafft: Der Bündner Ernst Bromeis-Camichel ist am Nationalfeiertag nach über 310 Crawl-Kilometern nach Luzern zurückgekehrt. Innerhalb eines Monats hat er das jeweilig grösste Gewässer jedes Kantons durchschwommen – dies auch dank der SLRG.

Am 1. Juli 2010 fiel in Luzern der Startschuss für das nationale Wasserprojekt «Das blaue Wunder – Schweiz 2010» des Bündner Wasserbotschafters Ernst Bromeis-Camichel. Genau einen Monat später, am heutigen Nationalfeiertag, hat sich Bromeis nach zahlreichen Crawl-Stunden wieder am Ausgangspunkt seiner Reise eingefunden. Dabei hat er in jedem Schweizer Kanton den grössten See der Länge nach durchschwommen und die Distanzen zwischen den Etappenzielen weitgehend mit eigenen Ressourcen per Bike oder zu Fuss bewältigt.

Wellentäler von Glück und Schmerzen

«Das blaue Wunder – Schweiz 2010» führt mich durch Wellentäler von Glück und Schmerzen», zog Bromeis an der heutigen Medienkonferenz in

Luzern Bilanz. Seine Schwimmreise führte ihn unter anderem durch den Lago Maggiore, Lac Léman, Lac de Neuchâtel, Walensee, Bodensee, Zürichsee und Zugersee. Aber auch kleinere Seen wie der Burgäschisee im Kanton Solothurn, Lac de la Lucelle im Jura oder Sämtisersee in Appenzell Innerrhoden waren auf dem Programm. Dabei stand für Bromeis neben der sportlichen Leistung vor allem die Sensibilisierung für den unermesslichen Wert des Wassers im Vordergrund: «Es ist ein Privileg, in einem solchen von sauberem Wasser gesegneten Land leben zu dürfen», betonte er.

Unter dem Patronat des WWF Schweiz

Ernst Bromeis hat die längste jemals geschwommene Strecke der Schweiz als WWF-Wasserbotschafter gemeistert. «Er hat mit seiner Meisterleistung vom Bodensee bis zum Genfersee auf den unschätzbaren Wert der natürlichen Gewässer in der Schweiz aufmerksam gemacht. Dazu gratulieren wir Ernst Bromeis herzlich», sagte Andreas Knutti, Leiter Bereich Wasser bei WWF Schweiz. Die Umweltorganisation hat das Patronat für «Das blaue Wunder» inne und die Reise von Bromeis begleitet: In einem blauen Überseecontainer wurden an den Etappenorten faszinierende Wasserbilder von Michel Roggo gezeigt.

hotelleriesuisse engagiert sich für Nachhaltigkeit

Unterstützung erhielt «Das blaue Wunder – Schweiz 2010» auch von hotelleriesuisse, dem Unternehmerverband der Schweizer Hotellerie. «Die Vielfältigkeit der Wasserlandschaft und die ausgezeichnete Wasserqualität zeichnen die Schweiz aus», betonte Dr. Christoph Juen, CEO hotelleriesuisse, in Luzern. Das Projekt unterstreiche die Bestrebungen von hotelleriesuisse, den nachhaltigen Qualitätstourismus zu fördern und entsprechend Sorge zu den vorhandenen Ressourcen zu tragen. «Das



Projekt hat im positiven Sinne Wellen geschlagen», würdigte Juen die enorme Leistung von Ernst Bromeis. hotelleriesuisse unterstützte «Das blaue Wunder» mit Beherbergungen in einem Mitgliederhotel an jedem Etappenort. Die beteiligten Hotels sind auf dem Online-Hotelführer www.swisshotels.com in einem Themenbuch zusammengefasst.

Sicher im Wasser dank SLRG-Begleitung

20 von 32 Tagen war Ernst Bromeis im Wasser unterwegs. Getreu der SLRG-Baderegel «Lange Strecken nie alleine schwimmen – auch der besttrainierte Körper kann eine Schwäche erleiden», liess sich Bromeis von über 50 Helferinnen und Helfern aus verschiedenen Sektionen der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG begleiten. Diese Freiwilligen sorgten für die Sicherheit von Ernst Bromeis und führten wo nötig auch Nahrung und Getränke mit. So konnte sich Ernst Bromeis voll auf seine jeweiligen Etappenziele konzentrieren. «Die Begleitung durch die SLRG war einer der entscheidenden Eckpfeiler zum erfolgreichen Gelingen dieses einmaligen Projekts», hielt Markus Obertüfer, Zentralsekretär SLRG, fest.

Zug um Zug zur Europäischen Wassertrilogie

Nach dem Bündner Projekt 2008 und dem Schweizer Projekt 2010 möchte Bromeis im Jahr 2012 seine Vision einer «Europäischen Wassertrilogie» verwirklichen: «Dann will ich mit der blauen Botschaft den Rhein hinab schwimmen. Von der Quelle bis nach Rotterdam. Der Europäische «Überfluss» würde den Kreis schliessen.»



«Eine SEelenverwandtschaft war zu spüren»

Ernst Bromeis durchschwamm die Schweiz. Hier gibt er einen kleinen Einblick, wie er «Das blaue Wunder» zusammen mit der SLRG erlebte.

Hallo Ernst, herzliche Gratulation zum geglückten Durchschwimmen der Schweiz. Wie fühlt man sich nach über 300 Crawl-Kilometern, wenn man weiss, dass es geschafft ist?

Ernst Bromeis: Sehr gut. Es ist ein tolles Gefühl und eine grosse Bestätigung nach der vergangenen Zeit, in der ich aus persönlicher Sicht ein lange geplantes Vorhaben in Form der Aktion «Das blaue Wunder» endlich in die Tat umsetzen konnte. Eine emotional sehr starke Situation.

Hattest du jemals eine Krise/Zweifel während dieser Aktion?

Ja, die habe ich immer wieder gehabt. Zum Beispiel im Genfersee...

Wie äusserte sich das?

Wie soll ich sagen? Du kannst den Ärmelkanal durchschwimmen und dann war es das. Genau dasselbe gilt für die Besteigung grosser Berge. Man bereitet sich vor und plant. Ist es vorbei kehrt von der Reise wieder zurück. Die grosse Herausforderung beim blauen Wunder war, dass ich wusste, mit dem Genfersee dreimal den Ärmelkanal zu durchschwimmen. Und ich wusste es geht danach

den ganzen Monat Juli weiter. Es ist der Druck, das Projekt auch zu Ende zu bringen, vor den Augen aller. Ich habe schliesslich eine Verantwortung den Helfern, Sponsoren und mir selbst gegenüber. Ausdauer war gefragt.

Du hast die SLRG als ständige Begleiterin auf deinen Wasserwegen gewinnen können. Wieso gerade sie? Hätte da nicht ein normales Boot mit Begleitpersonen gereicht?

Nein, das hätte nicht gereicht. Im Vorfeld dachte ich vielleicht noch, dass ich irgendwen organisieren kann. Die Erfahrung hat mich eines Besseren belehrt: Es ist die Fachkompetenz, die es ausmacht und dir als Schwimmer auch psychologische Stärke verleiht. Insofern war die SLRG der ideale Partner.

Um es zu präzisieren: Hat es die SLRG überhaupt gebraucht? Warst du froh, die SLRG dabei zu haben?

Du weisst, da ist jemand, auf den du zählen kannst, auf den du dich verlassen kannst, wenn es drauf ankommt. Das gibt dir ein sicheres Gefühl. Die Konzentration medizinischen Wissens und die Erfahrung

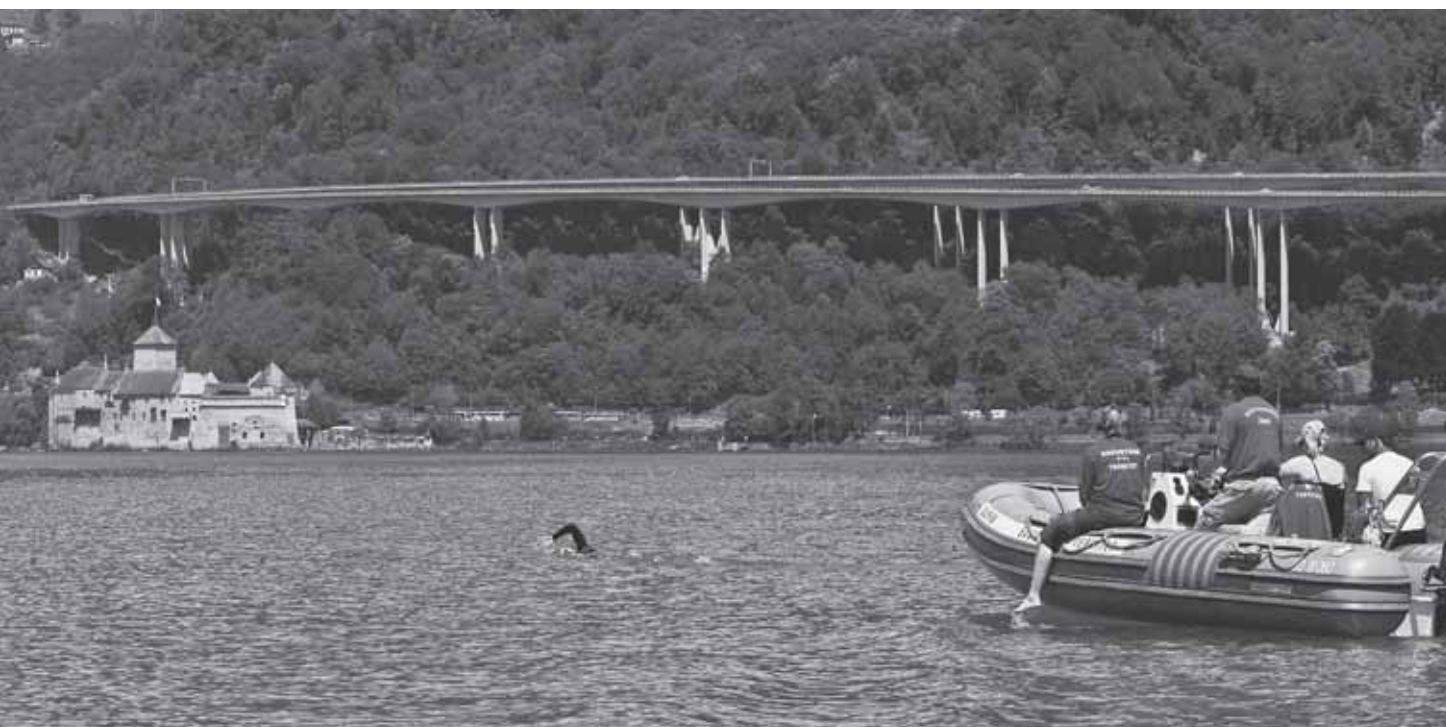
für die Handhabung brenzlicher Situationen sind bei der SLRG. Ich hatte immer das Gefühl der Sicherheit auf meinen Wasserstrecken. Ohne die SLRG wäre das nicht machbar gewesen. Odereben ohne Leute mit der Ausbildung und dem Wissen der SLRG. Eine enorme, nicht mit Geld aufzuwiegende Leistung. Dank der SLRG konnte «Das blaue Wunder» überhaupt stattfinden. Ich war sehr froh drum! Jeden Morgen um 6 Uhr waren diese Menschen für mich da und begleiteten mich auf bis zu acht Stunden Weg im Wasser. Es ist klar, das ist ein Riesenmucks und ich war sehr skeptisch, aber umso überraschter, als es klappte. Eine eindrückliche Demonstration, was Freiwilligenarbeit bewegen und ermöglichen kann.

Wie war denn die Zusammenarbeit?

Ich war zum Glück physisch nie an dem Punkt, dass ich Hilfe hätte in Anspruch nehmen müssen. Aber psychisch war es enorm wertvoll und bereichernd. Ich habe die gegenseitige Affinität zum Element Wasser sehr stark gespürt. Eine SEelenverwandtschaft war schon zu spüren.

Wie muss das der Leser verstehen?

Die SLRG-ler waren da, griffen aber nicht aktiv ins Geschehen ein. Ich fühlte mich sicher ohne grosse Worte, ohne grosses Eingreifen. Aber ich wusste, würde es drauf ankommen, wären sie da.



La SSS – partie du miracle bleu

La dernière étape du projet aquatique nationale «Le miracle bleu» est réussie. Ernst Bromeis-Camichel des Grisons est rentré ce jour du 1^{er} août après 310 km de crawl à Lucerne. En l'espace d'un mois, il a traversé à la nage le plus grand plan d'eau de chaque canton – et ce aussi grâce à la SSS.

Le 1^{er} juillet 2010, c'est le coup d'envoi qui a été donné à Lucerne pour le projet aquatique national «Le miracle bleu – Suisse 2010» de l'ambassadeur aquatique des Grisons, Ernst Bromeis-Camichel. Un mois plus tard, le 1^{er} août, jour de la Fête nationale, Bromeis s'est retrouvé au point de départ de son voyage, mais avec quelques heures de crawl dans les bras et les jambes. Dans chaque canton suisse, il a traversé le lac le plus grand dans sa longueur; les distances entre les étapes ont été parcourues par à vélo ou à pieds.

Des hauts et des bas de bonheur et de douleur

«Le miracle bleu – Suisse 2010» m'a conduit à travers des collines de bonheur et de douleur», a résumé Bromeis lors de la conférence de presse ce jour à Lucerne. Son voyage l'a conduit à travers le lac Majeur, le lac Léman, le lac de Neuchâtel, le Walensee, le lac de Constance, le lac de Zurich et le lac de Zoug. Mais aussi des petits lacs comme le Burgäschisee dans le canton de Soleure, le lac de la Lucelle au Jura ou le Sämtisersee à Appenzell Rhodes-Intérieurs étaient sur le programme. A part la performance sportive, c'est avant tout une grande sensibilisation qui a poussé Bromeis à relever ce défi. «C'est un privilège de pouvoir vivre

dans un beau pays avec des lacs aussi propres», a-t-il souligné.

Sous le patronage du WWF Suisse

Ernst Bromeis a nagé la plus longue distance en tant qu'ambassadeur aquatique du WWF. «Au travers sa superbe performance depuis le lac de Constance jusqu'au lac Léman, il a attiré l'attention sur la valeur inestimable des eaux naturelles en Suisse. Nous le félicitons très sincèrement», a dit Andreas Knutti, responsable du domaine aquatique du WWF Suisse. L'organisation pour la protection de l'environnement a assumé le patronage du «Miracle bleu» et a accompagné Bromeis durant son voyage. Dans les différents lieux d'étapes et dans un container de transport maritime, le WWF a montré des images fascinantes de Michel Roggo.

hotelleriesuisse s'engage pour la durabilité

Le projet «Le miracle bleu – Suisse 2010» a également reçu le soutien de hotelleriesuisse, l'organisation faitière de l'hôtellerie suisse. «La diversité des régions et la bonne qualité de l'eau distinguent la Suisse», a souligné le Dr Christoph Juen, CEO de hotelleriesuisse, à Lucerne. Le projet va dans le sens des efforts de



hotelleriesuisse, de promouvoir un tourisme de qualité et d'apporter le soin nécessaire aux ressources naturelles. «Le projet a fait des vagues, dans le sens positif des mots», a déclaré Juen en relevant la performance énorme d'Ernst Bromeis. hotelleriesuisse a soutenu «Le miracle bleu» en offrant l'hébergement dans un hôtel de sa chaîne à chaque lieu d'étape. Les hôtels figurent sur le guide hôtelier en ligne sous www.swisshotels.com, mais aussi dans un guide sous forme de livre.

En toute sécurité dans l'eau grâce à l'encadrement par la SSS

Durant 20 sur 32 jours, Ernst Bromeis a traversé la Suisse en milieu aquatique. Selon la maxime de la baignade de la SSS «Ne jamais nager seul sur de longues distances; même le corps le mieux entraîné peut avoir une défaillance», Bromeis s'est fait accompagner et encadrer par plus de 50 bénévoles de plusieurs sections de la Société Suisse de Sauvetage SSS. Tous ces bénévoles ont assuré sa sécurité et si nécessaire, ont également emporté des boissons et de la nourriture. Ainsi, Ernst Bromeis a pu se concentrer pleinement sur sa prochaine étape. «L'encadrement par la SSS a contribué de manière significative à la réussite de ce projet unique», a souligné Markus Obertüfer, secrétaire central de la SSS.

Pas à pas vers une trilogie aquatique européenne

Après le projet grison 2008 et le projet Suisse 2010, Bromeis aimerait réaliser sa vision d'une «Trilogie aquatique européenne» en 2012. «Mon souhait est de descendre le Rhin, depuis sa source jusqu'à Rotterdam. Ce voyage européen constituerait un vrai aboutissement.



«J'ai ressenti un lien invisible»

Ernst Bromeis a traversé la Suisse à la nage et il se prête au jeu de l'interview pour nous donner un aperçu du «Miracle bleu» qu'il a vécu avec la SSS.

Salut Ernst! Sincères félicitations pour la traversée réussie de la Suisse. Comment est-ce qu'on se sent après plus de 300 km parcourus en crawl, sachant que l'on a réussi le pari ?

Je me sens très bien. C'est un sentiment de satisfaction et de confirmation d'avoir enfin réalisé un projet que j'avais depuis fort longtemps. C'est une situation chargée d'émotions.

Pendant ce défi, avais-tu des crises ou des doutes ?

Oui, j'en avais régulièrement, par exemple dans le lac Léman...

Ces doutes se sont exprimés comment ?

Comment expliquer ? Tu peux traverser la Manche ou grimper sur une montagne. On se prépare, on prévoit, on planifie. Après l'exploit, on revient à la maison. Durant ce défi, je savais qu'en traversant le lac Léman, j'aurais traversé trois fois la Manche. Et je savais que pendant tout le mois de juillet, ça continuait. C'est la pression, de mener à bien un projet, devant les yeux de tout le monde. J'avais une grande responsabilité envers les bénévoles, les sponsors et finalement envers moi-même. Il fallait être persévérant.

Tu as réussi à associer la SSS comme accompagnatrice. Pourquoi la SSS ? Est-ce que tu n'aurais pas pu affréter un simple bateau avec quelques personnes à bord ?

Non, cela n'aurait pas été suffisant. En amont, j'ai pensé que je pourrais confier l'organisation à n'importe qui, mais l'expérience m'a montré que ce n'était pas possible. Il fallait des compétences spéciales et ces compétences donnent au nageur une force psychologique. Ainsi, la SSS était la partenaire idéale.

Avais-tu besoin de la SSS ? Étais-tu content d'avoir la SSS à tes côtés ?

Tu sais qu'il y a quelqu'un sur qui tu peux compter, qui est là pour toi quand tu en as besoin. Cela procure un sentiment de sécurité. La SSS dispose du savoir-faire et de l'expérience pour maîtriser pleinement des situations dangereuses. Pendant toutes mes traversées, j'avais le sentiment d'une sécurité absolue, grâce à la SSS. Sans la SSS, ce n'aurait pas été pos-

sible. Autrement dit, sans les personnes bénévoles ayant la formation et le savoir-faire de la SSS, je n'aurais pas pu relever ce défi. C'est une prestation énorme, inestimable en argent. Grâce à la SSS, le «Miracle bleu» a pu avoir lieu. Et j'en étais très content. Tous les matins, à 6 heures, ces gens étaient là et m'ont accompagné, jusqu'à huit heures de temps, pendant que j'étais dans l'eau. C'est clair, c'est une immense organisation et j'étais sceptique. Mais d'autant plus heureux et surpris quand j'ai pu constater que nous avions réussi. C'est énorme ce que le bénévolat permet de réaliser.

Comment c'est traduit cette collaboration ?

Physiquement, je n'étais jamais arrivé à un point où j'avais besoin d'aide. Mais psychologiquement, j'étais content d'avoir quelqu'un à mes côtés. J'ai ressenti cette proximité dans l'eau, comme un lien invisible avec des gens compétents.

Comment doit-on comprendre cela ?

Les bénévoles de la SSS étaient présents, mais ils n'avaient pas besoin d'intervenir. Je me sentais en sécurité, sans paroles, sans gestes. Mais je savais qu'en cas d'urgence, les bénévoles de la SSS étaient là.



La SSS partecipa al miracolo blu

L'ultima tappa del progetto acquatico nazionale «Il miracolo blu» è conclusa: dopo oltre 310 chilometri a stile libero, il grigionese Ernst Bromeis-Camichel è rientrato a Lucerna nell'odierna giornata di festa nazionale. Nel giro di un mese ha attraversato a nuoto i corsi d'acqua più grandi di ogni cantone. Anche grazie alla SSS.

Il 1° luglio 2010 a Lucerna è stato dato il via al progetto acquatico nazionale «Il miracolo blu – Svizzera 2010», dell'ambasciatore dell'acqua grigionese Ernst Bromeis-Camichel. Esattamente un mese dopo, nell'odierna giornata di festa nazionale, Bromeis è rientrato al punto di partenza del suo viaggio, dopo numerose ore di nuoto a stile libero. In ogni cantone svizzero ha attraversato a nuoto per lungo i laghi più grandi, percorrendo le distanze che separavano le tappe per lo più con risorse proprie, in bicicletta o a piedi.

Ondate di gioia e di dolore

«Il Miracolo blu – Svizzera 2010» mi ha portato ad attraversare ondate di gioia e di dolore», ha spiegato Bromeis tirando le somme all'odierna conferenza stampa di Lucerna. Il suo viaggio a nuoto l'ha portato ad attraversare, fra gli altri, il Lago Maggiore, il Lago Lemano, il Lago di Neuchâtel, il Lago di Walen, il Lago di Costanza, il Lago di Zurigo e il Lago di Zugo. Ma in programma c'erano anche laghi minori, come il Lago di Burgäschli nel Canton Soletta, il Lac de la Lucelle nel Giura, o il Lago di Sämtis nell'Appenzello Interno. Oltre alla prestazione sportiva, l'obiettivo primario di Bromeis era sensibilizzare l'opinione pubblica sul

valore inestimabile dell'acqua: «È un privilegio vivere in un paese così ricco d'acque tanto pulite», ha sottolineato.

Con il patronato del WWF Svizzera

Ernst Bromeis è riuscito a percorrere la distanza più lunga mai coperta a nuoto in Svizzera in veste di ambasciatore dell'acqua del WWF. «Grazie alla sua impresa magistrale dal Lago di Costanza fino al Lago Lemano ha sensibilizzato l'opinione pubblica in merito all'inestimabile valore dei bacini idrici naturali in Svizzera. Di questo lo ringraziamo di cuore», ha affermato Andreas Knutti, direttore della sezione Acqua presso il WWF Svizzera. L'organizzazione ambientale ha assunto il patronato del «Miracolo blu» e ha accompagnato il viaggio di Bromeis: in ogni tappa, in un container blu sono state mostrate affascinanti immagini acquatiche di Michel Roggo.

hotelleriesuisse si impegna per la sostenibilità

«Il miracolo blu – Svizzera 2010» ha ricevuto anche il sostegno di hotelleriesuisse, la Società Svizzera degli Albergatori. «La Svizzera si contraddistingue per la varietà del suo paesaggio acquatico e per la straordinaria qualità dell'acqua»,



ha sottolineato il Dr. Christoph Juen, CEO di hotelleriesuisse, a Lucerna. Il progetto sottolinea gli obiettivi hotelleriesuisse di promuovere il turismo di qualità sostenibile e la tutela delle risorse disponibili. «Il progetto ha dato vita ad ondate di reazioni positive», ha commentato Juen, apprezzando l'incredibile prestazione di Ernst Bromeis. hotelleriesuisse ha sostenuto «Il miracolo blu» offrendo pernottamenti presso un hotel associato in ogni tappa. Gli hotel partecipanti sono elencati nella guida hotel online nel sito www.swisshotels.com, in una rubrica specifica.

Sicurezza in acqua grazie all'assistenza della SSS

Ernst Bromeis è stato in acqua 20 giorni su 32 in totale. Rispettando la regola di balneazione della SSS: «Non nuotare lunghe distanze da solo: anche il corpo meglio allenato può subire debolezze», Bromeis è stato accompagnato da oltre 50 assistenti di svariate sezioni della Società Svizzera di Salvataggio SSS. Queste/i volontarie/i hanno garantito la sicurezza di Ernst Bromeis, portando anche cibo e bevande ove necessario. In tal modo Ernst Bromeis ha potuto concentrarsi esclusivamente sulle tappe della sua impresa. «L'affiancamento da parte della SSS è stato uno dei requisiti fondamentali per la riuscita di questo straordinario progetto», ha dichiarato Markus Obertüfer, Segretario centrale della SSS.

Bracciata dopo bracciata verso la trilogia acquatica europea

Dopo il progetto grigionese del 2008 e il progetto svizzero del 2010, Bromeis desidera realizzare nel 2012 la sua idea di una «trilogia acquatica europea»: «Vorrei scendere lungo il corso del Reno con il messaggio blu, dalla sorgente fino a Rotterdam. Il lunghissimo fiume europeo chiuderebbe il cerchio».



«Si poteva percepire il comune amore per l'acqua»

Ernst Bromeis ha attraversato a nuoto la Svizzera. Qui sotto troverete una breve sintesi di come ha vissuto il «miracolo blu» insieme alla SSS.

Ciao Ernst, congratulazioni per la tua grande traversata a nuoto della Svizzera. Come ci si sente dopo oltre 300 km a stile libero, quando si sa che ormai si è riusciti nell'intento?

Molto bene. È una sensazione fantastica e una grande conferma dal punto di vista personale, dopo essere finalmente riuscito a realizzare un progetto a cui pensavo da molto tempo sotto forma di «miracolo blu». Un'esperienza davvero forte dal punto di vista emotivo.

Hai mai avuto momenti di crisi o di dubbio durante questa impresa?

Sì, ne ho avuti. Ad esempio nel Lago Lemano...

Come si sono manifestati?

Come posso spiegarmi? Puoi attraversare a nuoto il Canale della Manica e lasciarti questa impresa alle spalle. Lo stesso vale quando scali un'alta montagna. Ci si prepara e si pianifica. Dopo averlo fatto, si ritorna dal viaggio. La grande sfida del miracolo blu era sapere che attraversare a nuoto il Lago Lemano significava percorrere tre volte il Canale della Manica. E sapere che poi si continuava per tutto il mese di luglio. È la pressione che senti nel portare a termine un progetto sotto gli occhi di tutti. In fin dei conti, sei responsabile nei confronti di chi ti aiuta, degli sponsor e di te stesso. Ci vuole tenacia.

Hai potuto affidarti alla SSS come fedele accompagnatrice delle tue traversate. Per quale motivo proprio lei? Non sarebbe bastata una barca normale con degli accompagnatori?

No, non sarebbe bastata. Prima forse pensavo ancora di potermi organizzare con qualcuno. L'esperienza mi ha insegnato qualcosa di più importante: è la competenza specifica che fa la differenza e che ti dà anche forza a livello psicologico come nuotatore. Per questo la SSS era il partner ideale.

Per precisare: la SSS è servita a qualcosa? Eri contento di avere la SSS al tuo fianco?

Sai che c'è qualcuno su cui contare, del quale puoi fidarti nel momento del bisogno. Ti fa sentire sicuro. La SSS dispone di ampie conoscenze mediche e di tanta esperienza nella gestione di situazioni critiche. Mi sono sempre sentito sicuro nelle mie traversate a nuoto. Senza la SSS non sarebbe stato possibile. O meglio, senza persone con la formazione e le conoscenze della SSS. Un servizio eccezionale, di valore inestimabile. Il miracolo blu si è potuto svolgere grazie alla SSS. Ne sono stato molto felice! Ogni mattina alle 6 queste persone erano lì per me e mi accompagnavano anche per otto ore in acqua. È chiaro che si trattava di una gran fatica ed io ero molto scettico, ma sono rimasto sorpreso di come tutto



Ernst Bromeis-Carmichel

abbia funzionato. Una chiara dimostrazione di che cosa può muovere e realizzare il volontariato.

Com'è stata la collaborazione?

Per fortuna non sono mai arrivato ad aver bisogno di aiuto dal punto di vista fisico. Ma a livello psicologico è stato enormemente prezioso e utile. Ho sentito molto forte la reciproca affinità con l'elemento acqua. Si poteva percepire proprio il comune amore per l'acqua.

Come si può spiegare questo ai lettori?

I membri della SSS erano lì, senza intervenire attivamente nell'impresa. Mi sentivo sicuro senza grandi parole, senza grandi interventi. Ma sapevo che se fosse stato necessario, loro ci sarebbero stati.



Nach einer längeren Schlechtwetterphase im August konnten die Schweizermeisterschaften am 21./22. August bei sonnigstem Wetter in Altstätten im St. Galler Rheintal ausgetragen werden. Trotz kurzfristiger Planung durfte die organisierende Sektion Mittelrheintal mit einem schlagkräftigen OK unter der Leitung von Ricco Kehl spannende Wettkampftage für die rund 800 Teilnehmer und Teilnehmerinnen bieten. Herzlichen Dank.

Après une longue phase de mauvais temps, les Championnats suisses de la SSS a eu lieu sous un soleil radieux les 21 et 22 août 2010 à Altstätten, dans la vallée rhénane. Malgré une planification à court terme, la section organisatrice de Mittelrheintal a réussi à mettre sur pied un comité d'organisation motivé, sous la direction de Ricco Kehl. Quelque 800 participants se sont mesurés lors de joutes captivantes. Un tout grand merci au CO ainsi qu'à tous les bénévoles.

In agosto, dopo un lungo periodo di avverse condizioni atmosferiche, il giorno 21 e 22, è stato possibile realizzare i Campionati svizzeri all'insegna del bel tempo ad Altstätten, nella valle del Reno sangallese. Nonostante le brevi tempistiche di pianificazione, la sezione organizzatrice di Mittelrheintal, con un capace CO guidato da Ricco Kehl, ha saputo offrire giornate di gare entusiasmanti ai circa 800 partecipanti uomini e donne. Grazie infinite.



Championnats suisses de la SSS 2010

Fotos: Ricco + Isabelle Kehl, Walter Schmidt, Ernst Schwarz



Meisterschaften der SLRG 2010



Campionati svizzeri SSS 2010

**Dames; Damen**

Rang Place	Sektion Section	Total Punkte Total des points	Total Zeit Temps
1	Innerschwyz	6792	15:04,3
2	Reiden 1	6551	15:55,7
3	Baden-Brugg 1	6418	15:41,9
4	Hallwilersee 1	6385	15:59,2
5	Chur 1	6260	16:03,3
6	Sarganserland	6123	16:35,4
7	Züri	6111	16:48,4
8	SRV Linth	6076	16:00,4
9	Wädenswil	5912	16:33,2
10	Luzern 1	5841	16:44,7
11	Baden-Brugg 2	5754	17:07,7
12	Schaffhausen 1	5680	17:55,0
13	Rapperswil-Jona	5672	18:03,6
14	Basel 1	5671	17:20,7
15	Baden-Brugg 3	5668	17:26,8

Messieurs; Herren

Rang Place	Sektion Section	Total Punkte Total des points	Total Zeit Temps
1	Baden-Brugg 1	6298	13:11,3
2	Luzern 1	6170	13:39,5
3	Reiden 1	6088	13:37,4
4	Wädenswil	5825	14:26,5
5	Basel 1	5796	14:31,2
6	Schaffhausen	5783	14:47,8
7	Bern	5709	14:16,1
8	Neuchâtel 1	5706	14:48,2
9	Lyss 1	5676	14:27,5
10	Sarganserland	5675	14:39,5
11	Baden-Brugg 2	5661	14:53,9
12	Rapperswil-Jona 1	5647	15:18,7
13	Grenchen	5515	15:12,2
14	Richterswil	5514	14:10,1
15	Weinfelden 1	5505	15:00,6



«Ich bin überzeugt, dass dieses Projekt ein Erfolgsmodell ist»

Pascal Reichmuth (39) ist ein sehr erfahrener Rettungsschwimmer, beeindruckte mit seinen zahlreichen Spitzenplätzen in nationalen und internationalen Wettkämpfen und amtiert aktuell als Wettkampfbefehlshaber der SLRG. Dank seinem grossen Engagement ist Pascal Reichmuth bereits Ehrenmitglied der SLRG.

Pascal, was fasziniert dich am Rettungsschwimmen?

Pascal Reichmuth: Von klein auf, und als Sohn eines Bademeisters schon beinahe dazu verpflichtet, faszinierte mich das Element Wasser. Die Verbindung mit dem abwechslungsreichen Rettungssport war ein weiterer Motivationsfaktor. Aber der wohl wichtigste Punkt, weshalb ich mich so lange für die SLRG engagierte, war die tolle Kameradschaft. Insbeson-

dere innerhalb der Wettkampfgruppe der Sektion Innerschwyz sowie auch in der Nationalmannschaft.

Als die SLRG im Jahr 2006 das Kindergartenprojekt startete, gab es innerhalb der SLRG auch skeptische Stimmen, weil das Projekt eine weitere Belastung der ehrenamtlich tätigen Rettungsschwimmer und eine finanzielle Herausforderung für die SLRG bedeutet. Was war und ist heute deine Meinung?

Ich war von Beginn überzeugt, dass die SLRG hier am richtigen Ort ansetzt. Kinder kennen keine Gefahren und sie für die Sicherheit im und am Wasser zu sensibilisieren, finde ich sehr sinnvoll. Auch für die Verankerung und Bekanntheit der SLRG in der Bevölkerung ist das Kindergartenprojekt förderlich. Auch heute noch bin ich überzeugt, dass dieses Projekt ein Erfolgsmodell ist und wünsche mir, dass die SLRG weiterhin darin investiert.

Du bist oft im und am Wasser. Was stellst du fest bezüglich Sicherheit von Kindern und anderen Badenden?



Die Sicherheit der Badenenden in Schwimmanlagen stupe ich als gut ein. Gemäss Berichten von Bademeistern und Schwimmlehrern können Kinder aber vermehrt schlecht schwimmen. Zu denken gibt mir auch die Aussage, dass ihre koordinativen Fähigkeiten abnehmen. Die Kids sind vermutlich heute mehr am Computer als sich zu bewegen. Ein gesellschaftliches Phänomen, welches mir Sorgen bereitet. Grade deshalb auch ist die Präventionsarbeit der SLRG und des Kindergartenprojekts so enorm wichtig.

Was wünschst du dem Projekt und Pico für die Zukunft?

Viele motivierte Wasserbotschafter und die nötigen Finanzen für die weitere Umsetzung des Projekts.

Interview: Prisca Wolfensberger

Neue Homepage

Die Internetseite www.das-wasser-und-ich.ch hat einen neuen Auftritt. Sie ist neu ganz dem Design von www.slrgr.ch angelehnt. Reinschauen lohnt sich wie immer.

Herzig und nützlich

SLRG-Gönner haben es bereits gesehen: Das neue, herzige Pico-Büchlein lag dem letzten Gönner-Mailing bei. Nachdem die Erstausgabe vom Sommer 2009 (finanziert von VICHY Laboratoires) in Apotheken so schnell vergriffen war und laufend Nachfragen bei der SLRG-Geschäftsstelle eintrafen, entschieden wir uns für einen Neudruck. Das Büchlein ist im bei Kindern so beliebten Pixi-Format, zeigt alle zehn Wasserbotschaften aus dem Kindergartenprojekt und alle sechs Baderegeln für Erwachsene.

Bestellungen an material@slrg.ch. Das Büchlein ist kostenlos. Wir freuen uns aber über einen freiwilligen Beitrag auf das Postkonto 40-20547-4.

Nächste Wasserbotschafter-Ausbildung

27. November 2010, in Bern
Kursprache: DE
Kursleitung: Hans Leuenberger

12. März 2010, in Winterthur
Kursprache DE
Kursleitung: Martin Bortolazzo

Jetzt anmelden über
www.das-wasser-und-ich.ch

«Je suis convaincu que ce projet est un modèle de réussite»

Pascal Reichmuth (39) est un nageur sauveteur expérimenté. Distingué par de nombreuses places de podium lors de compétitions nationales et internationales, il occupe actuellement le poste de chef des concours au sein de la SSS. Grâce à son grand engagement en faveur de la SSS, Pascal Reichmuth porte déjà le titre de membre d'honneur.

Pascal, quelle est ta fascination pour la natation de sauvetage ?

Pascal Reichmuth: depuis tout petit et fils d'un gardien de bain oblige, j'ai toujours été fasciné par l'eau. Et le lien avec un sport de sauvetage très varié était pour moi un autre facteur

de motivation. Mais ce qui a vraiment contribué à mon engagement durant des années au sein de la SSS, c'est sans doute la merveilleuse camaraderie. Surtout au sein du groupe de compétition de la section d'Innerschwyz et de l'équipe nationale.



En 2006, quand le projet «L'eau et moi» a démarré, quelques voix sceptiques se sont fait entendre au sein de la SSS, disant que le projet était une charge supplémentaire pour tous les nageurs sauveteurs bénévoles et un défi financier pour la SSS. Il y a quatre ans, quelle a été ton opinion et quelle est-elle aujourd'hui?

Dès le début, j'étais convaincu que la SSS commençait la prévention au bon endroit. Les enfants ne savent pas évaluer des dangers et je trouve très intelligent et tout à fait sensé de les sensibiliser dès le plus jeune âge pour la sécurité dans et autour de l'eau. Le projet «L'eau et moi» favorise aussi l'ancrage et la popularité de la SSS auprès de la population. Aujourd'hui encore, je suis intimement convaincu que ce projet est un modèle de réussite et je souhaite que la SSS poursuive ses investissements dans ce projet.

Tu te trouves souvent dans ou autour de l'eau. Quelles sont tes constatations au sujet de la sécurité des enfants et des autres baigneurs ?

Dans les piscines surveillées, j'estime que la sécurité des baigneurs est bonne. Mais selon les rapports des gardiens de baignade et professeurs de natation, de nombreux enfants ne savent pas bien nager. Il paraît même que les capacités cognitives des enfants sont en diminution. Les jeunes sont aujourd'hui plus souvent derrière leur ordinateur que dehors en train de bouger. C'est un phénomène de société qui me fait des soucis. C'est une des raisons pour lesquelles le travail de prévention au travers le projet «L'eau et moi» de la SSS est d'autant plus important.

Qu'est-ce que tu souhaites à Pico et son projet?

De nombreux ambassadeurs et ambassadrices et les moyens financiers nécessaires pour poursuivre le projet.

Interview: Prisca Wolfensberger



«Sono convinto che questo progetto è un modello di successo»

Pascal Reichmuth (39) è un salvatore molto esperto che si è classificato molte volte ai primi posti in gare nazionali e internazionali. Attualmente ricopre l'incarico di capo-concorso alla SSS. Grazie al suo grande impegno Pascal Reichmuth è già membro onorario di SSS.

Pascal, che cosa ti affascina del nuoto di salvataggio?

Pascal Reichmuth: sono figlio di un bagnino e quindi l'elemento acqua mi ha affascinato fin da piccolo, quasi

come se fosse un dovere. Il legame con una disciplina così variegata come in nuoto di salvataggio è stato un altro fattore motivante. Ma il punto più importante che mi porta a impe-

Nouvelle présentation du site

La page www.leau-et-moi.ch a une nouvelle présentation. Son nouveau design s'appuie sur celui de www.sss.ch. Surfez, découvrez ! ça vaut la peine.

Mignon et utile

Les donateurs de la SSS ont déjà pu le découvrir, le nouveau livret de Pico qui a été joint au dernier mailing pour les donateurs. Après l'épuisement de la première édition de l'été 2009 (financée par les laboratoires VICHY) et à disposition de la clientèle dans les pharmacies, et la fréquente demande auprès du siège administratif, nous avons décidé de réimprimer ce livret. Dans le format des livrets Pixi, ce livret – très populaire chez les enfants – démontre les 10 messages aquatiques du projet «L'eau et moi» et les six maximes de la baignade pour les adultes. Les commandes peuvent être adressées à material@slrg.ch. Le livret est gratuit mais vous pouvez soutenir le projet et faire un don sur le compte postal 40-20547-4. Merci de votre générosité.

Prochaines formations pour ambassadeurs/ambassadrices

27 novembre 2010, à Berne
Langue du cours: allemand
Direction du cours: Hans Leuenberger

12 mars 2011, à Winterthur
Langue du cours: allemand
Direction du cours: Martin Bortolazzo

Inscrivez-vous sans tarder via
www.leau-et-moi.ch

gnarmi per la SSS è stato il cameratismo. In particolare all'interno del gruppo concorsi della sezione e nella squadra nazionale.

Nel 2006 con l'avvio del progetto dedicato alle scuole dell'infanzia, si è manifestato un certo scetticismo anche all'interno della SSS, perché il progetto richiedeva ulteriore impegno da parte dei salvatori volontari e un onere finanziario per la SSS. Qual era e qual è oggi la tua opinione?

Fin dall'inizio ero convinto della scelta della SSS relativa a questo progetto. I bambini non riconoscono i perico-



li ed è giusto sensibilizzarli sul tema sicurezza in acqua e fuori dall'acqua. Il progetto dedicato alle scuole dell'infanzia aiuta anche a rafforzare e a far conoscere maggiormente la SSS tra la popolazione. Anche oggi sono convinto che questo progetto è un modello di successo e mi auguro che la SSS intenda proseguire questo investimento.

Sei spesso in acqua e vicino all'acqua. Cosa noti per quanto riguarda la sicurezza dei bambini e degli altri bagnanti?

La sicurezza dei bagnanti nei centri balneari mi sembra molto buona. Secondo i bagnini e gli insegnanti di nuoto, tuttavia, le capacità natatorie dei bambini sono in diminuzione. Per me è motivo di riflessione anche sapere che le loro capacità di coordinamento vanno peggiorando. I bambini oggi siedono più spesso davanti

Nuova homepage

La pagina www.das-wasser-und-ich.ch è stata rinnovata. Ora si ispira al modello di www.slrg.ch. Visitarla conviene sempre.

Utile e di tutto cuore

I sostenitori della SSS lo hanno già visto: il nuovo libretto Pico è stato loro recapitato. Dopo che la prima edizione dell'estate 2009 (finanziata dai Laboratori VICHY) è andata a ruba nelle farmacie e le continue richieste arrivate alla sede SSS, ci siamo decisi per una ristampa. Il libretto è in formato Pixi, molto apprezzato dai bambini, presenta tutti i dieci messaggi sull'acqua del progetto scuole dell'infanzia e le sei regole del bagnante per gli adulti. Gli ordini possono essere indirizzati a material@slrg.ch. Il libretto è gratuito. Siamo lieti di un contributo volontario sul conto postale 40-20547-4.

Prossima formazione per gli ambasciatori dell'acqua

27 novembre 2010, a Berna; lingua del corso: DE; direzione del corso: Hans Leuenberger
12 marzo 2011, in Winterthur; lingua del corso DE; direzione del corso: Martin Bortolazzo
Iscrivetevi ora in www.acqua-amica-mia.ch

al computer invece di muoversi. Un fenomeno sociale che deve destare preoccupazione. Proprio per questo il lavoro preventivo della SSS e il progetto dedicato alle scuole dell'infanzia è di enorme importanza.

Cosa auspichi per il progetto e Pico in futuro?

Molti ambasciatori dell'acqua motivati e i mezzi finanziari necessari per l'ulteriore realizzazione del progetto.

Interview: Prisca Wolfensberger

Kommunikation

Communication

Comunicazione

Schweizer Sondermünze «Henry Dunant»

Zum Gedenkjahr 2010 für Henry Dunant gibt die Eidgenössische Münzstätte Swissmint eine 20-Franken-Silbermünze heraus. Sie wurde am Weltrotkreuztag, dem 8. Mai, erstmals der Öffentlichkeit präsentiert.



Zum 100. Todestag des Rotkreuzgründers und ersten Friedensnobelpreisträgers widmet die Eidgenössische Münzstätte Swissmint der Person und dem Werk Henry Dunants eine Sondermünze.

Die Münze zeigt Dunant als dynamischen und relativ jungen Mann. Die gekrümmten Linien im Hintergrund deuten einen Globus an und verweisen damit auf die weltweite Rotkreuz-Bewegung. Die Spirale symbolisiert einerseits die kontinuierliche Entwicklung des Roten Kreuzes, andererseits das turbulente Leben Dunants. Das Sujet «Henry Dunant» stammt vom Genfer Künstler Pierre-Alain Zuber, der den Gestaltungswettbewerb gewonnen hat.



Die Silbermünze hat einen Nennwert von 20 Schweizer Franken und ist ab Ausgabetag, dem 3. Juni 2010, in den Prägequalitäten «unzirkuliert» und «Polierte Platte» im Etui (höchste Prägequalität) bei Münzenhändlern, Banken und im Online-Shop von Swissmint (siehe rechte Spalte) sowie in einer Sonderverpackung im Henry-Dunant-Museum in Heiden erhältlich. Mit dem Erlös aus dem Verkauf der Münzen, dem Prägegewinn, unterstützt der Bund kulturelle Projekte in der ganzen Schweiz.

Monnaie commémorative suisse «Henry Dunant»

A l'occasion de l'année Dunant 2010, la Confédération émet une monnaie d'argent de 20 francs. Celle-ci a été présentée pour la première fois au public lors de la Journée mondiale de la Croix-Rouge du 8 mai.

A l'occasion du centenaire de la mort du fondateur de la Croix-Rouge et premier lauréat du Prix Nobel de la paix, la Monnaie fédérale Swissmint consacre une monnaie commémorative à la personne et à l'œuvre d'Henry Dunant. La monnaie représente Dunant comme homme dyna-

mique et relativement jeune. Les lignes courbes à l'arrière-plan symbolisent un globe et rappellent ainsi le mouvement mondial de la Croix-Rouge. La spirale symbolise d'une part le développement continu de la Croix-Rouge et d'autre part la vie tumultueuse de Dunant. Le motif est

dû à l'artiste genevois Pierre-Alain Zuber qui a gagné le concours de conception.

La monnaie d'argent a une valeur nominale de 20 francs suisses et sera disponible dès le jour d'émission, 3 juin 2010, dans les qualités de frappe «non mise en circulation» et «flan bruni» en étui (plus haute qualité de frappe) auprès des négociants en monnaies, des banques et dans la boutique en ligne de Swissmint ainsi qu'en emballage spécial au Musée Henry Dunant à Heiden. Avec le produit de la vente des monnaies, ou bénéfice de frappe, la Confédération soutient des projets culturels dans toute la Suisse.

Daniel Suter wird neuer CEO von Swiss Olympic

Der neue CEO von Swiss Olympic heisst Daniel Suter. Der Exekutivrat hat den Direktor des Verkehrshauses der Schweiz zum Nachfolger des scheidenden Geschäftsführers Marc-André Giger gewählt. Suter wird sein Amt am 1. März 2011 antreten.

Mit Daniel Suter wird ein erfahrener Manager mit ausgezeichneten Beziehungen in die Schweizer Politik und Wirtschaft neuer CEO von Swiss Olympic. Der Marketingleiter und PR-Berater ist seit 2002 Direktor des Verkehrshauses der Schweiz in Luzern. Davor war er für die Landesausstellung Expo.02 als Leiter Partner-Marketing und Kommunikation tätig. Als mehrfacher Schweizer Meister im Rudern, der nach wie vor

Wettkämpfe bestreitet, verfügt Suter über einen ausgeprägten sportlichen Hintergrund. Der 50-jährige Seeländer ist verheiratet, Vater von zwei erwachsenen Töchtern und wohnt in Merlischachen.

«Wir sind überzeugt, dass Daniel Suter sein in der Privatwirtschaft gesammeltes Know-how sehr gewinnbringend für Swiss Olympic einsetzen wird und viel dazu beitragen wird, die Rahmenbedingungen für



den Schweizer Sport zu optimieren», sagt Jörg Schild, Präsident von Swiss Olympic.

Daniel Suter, nouveau directeur exécutif de Swiss Olympic

Le nouveau directeur exécutif de Swiss Olympic a pour nom Daniel Suter! Le Conseil exécutif de l'Association faîtière du sport a désigné celui qui, jusqu'à présent, occupait le poste de Directeur du Musée Suisse des Transports (Lucerne) pour succéder à Marc-André Giger, démissionnaire, avec entrée en fonction le 1^{er} mars 2011.

Daniel Suter, manager hautement expérimenté et disposant, notamment, d'un vaste réseau de relations dans les secteurs de la politique et de l'économie est le nouveau Directeur exécutif désigné de Swiss Olympic. Expert en marketing et

Conseiller en relations publiques il est, depuis 2002, à la tête du Musée Suisse des Transports de Lucerne. Auparavant, il a travaillé pour «Expo.02» en tant que chef du secteur des affaires et de la communication avec les partenaires.

Sportif aguerri, il a remporté plusieurs titres nationaux en aviron, et il continue encore et toujours à ramer hors de la compétition et en compétition! Agé de 50 ans, le «Seelandais» est marié et père de deux filles adultes. Il est domicilié à Merlischachen non loin de Lucerne, sur les rives du lac des Quatre-Cantons.

«Nous sommes persuadés que Daniel Suter saura tirer profit du savoir-faire qu'il a acquis dans les milieux de l'économie privée pour le mettre au service de Swiss Olympic et en faire bénéficier tout ce qui gravite autour du sport suisse», souligne Jörg Schild, président de l'Association faîtière.

Carnegie Stiftung zeichnet 21 Lebensretter und Lebensretterinnen aus

Bern. Die Carnegie Stiftung für Lebensretter und -retterinnen hat 21 Personen ausgezeichnet, die unter Gefährdung ihrer Gesundheit oder ihres Lebens andere Menschen gerettet haben. Überreicht wurden die Auszeichnungen im Mai in Bern durch Nationalrätin Edith Graf-Litscher, Präsidentin der Stiftung. Die Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft war vertreten durch Kurt Graf, Präsident der Christophorus Stiftung und Mitglied des Zentralvorstandes.

Die Stiftung wurde im Jahr 1912 vom schottischen Industriellen Andrew Carnegie (1835–1919) gegründet, der nach seiner Ausreise in die USA zu einem der reichsten Männer der Welt geworden war. Seit damals hat die Carnegie Stiftung in der Schweiz 8379 Personen ausgezeichnet und 3,1 Millionen Franken an Unterstützungsbeiträgen geleistet.

In acht Fällen wurden Personen ausgezeichnet, die Menschen vor dem Ertrinken gerettet haben.

La Fondation Carnegie récompense 21 sauveteurs

Berne. La Fondation Carnegie pour les sauveteurs a récompensé 21 personnes qui ont risqué leur santé ou leur vie pour sauver d'autres personnes. En mai, les distinctions ont été remises à Berne par Madame Edith Graf-Litscher, conseillère nationale, et présidente de la Fondation Carnegie. La Société Suisse de Sauvetage SSS a été représentée par Kurt Graf, président de la Fondation St-Christophe et membre du comité central.

Andrew Carnegie, industriel écossais émigré aux Etats Unis, s'est retrouvé au début du XXe siècle à la tête d'une des plus grandes fortunes mondiales. Il a alors créé dans plusieurs pays des fondations dont le but est de récompenser des personnes ayant risqué leur vie pour sauver celle d'autrui. Depuis sa création, en 1912, la fondation suisse a distingué 8379 sauveteurs et versé 3,1 millions de francs.

Huit personnes ont sauvé quelqu'un de la noyade.

La Fondazione Carnegie conferisce una distinzione a 21 persone

Berna. Venerdì 28 maggio 2010, la Fondazione Carnegie ha premiato a Berna 21 persone che hanno messo a repentaglio la propria vita per salvare chi si trovava in pericolo. Le distinzioni sono state consegnate dalla consigliera nazionale e presidente della Fondazione Carnegie Edith Graf-Litscher. Die Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft war vertreten durch Kurt Graf, Präsident der Christophorus-Stiftung und Mitglied des Zentralvorstandes.

Andrew Carnegie, industriale di origine scozzese emigrato negli Stati Uniti d'America e uno degli uomini più ricchi al mondo all'inizio del XX° secolo, ha costituito in diversi Paesi fondazioni il cui scopo è quello di premiare chi, a rischio della propria vita, viene in soccorso a qualcuno. Istituita nel 1912, la Fondazione Carne-

gie svizzera ha finora premiato 8379 persone e accordato contributi per un totale di 3,1 milioni di franchi.

In otto casi le persone premiate sono intervenute per aiutare qualcuno che stava per annegare.

Médaille de bronze

Montardy Jérôme, Lausanne
07.05.2008; Sauvetage d'une fillette de 7 ans de la noyade.

Silberne Ehrenmedaille

Hänggi Urs, Olten
11.02.2009; Rettung einer Frau vor dem Ertrinken in der Aare.

Silberne Ehrenmedaille

Berger Martin, Thun
16.05.2009; Rettung eines Mannes vor dem Ertrinken in der Aare.

Bronzene Ehrenmedaille

Baumann Mathias, Wettingen
24.05.2009; Rettung von zwei jungen Frauen vor dem Ertrinken in der Limmat.

Bronzene Ehrenmedaille

Brunner Beat Andreas, Bönigen
Krebs Andreas, Wichtrach
31.05.2009; Rettung eines Mannes vor dem Ertrinken in der Vinelzucht.

Silberne Ehrenmedaille

Troxler Kurt, Langendorf
10.09.2009; Rettung einer Frau vor dem Ertrinken in der Aare.

Silberne Ehrenmedaille

Preisig Thomas, Küsnacht
07.10.2009; Rettung eines Mannes vor dem Ertrinken in der Limmat.

Silberne Ehrenmedaille

Knechtle Remo, Gontenbad
06.12.2009; Rettung eines mit ihrem Fahrzeug in einem Feuerweier versunkenen Ehepaars.



Ehrenmitglieder-Ausflug SLRG Region Ost

Bereits zur Tradition geworden ist der jährliche Ausflug der Ehrenmitglieder der SLRG Region Ost. Bereits morgens um 9 Uhr trafen wir uns im Hafen von Arbon und es war eine illustre Schar von 14 TeilnehmerInnen aus allen Teilen der Schweiz angereist. Das ehemalige SLRG-Rettungsboot «Mars» nahm alle an Bord und losging es nach Langenargen. Der Wettergott meinte es bei der Überfahrt noch halbwegs gnädig mit uns, jedoch kaum an Land in Langenargen, öffnete er die Schleusen. Glücklicherweise war der Fussmarsch zum Hotel Engel nicht allzu weit, wo wir herzlich empfangen wurden. Dies ist wirklich eine gute Adresse und alle fanden ihr Lieblingsmenü, um sich für die Rückfahrt

zu stärken. Sogar Ernst Altherr liess es sich nicht nehmen, mit dem Auto anzureisen und mit uns zu essen. Es herrschte eine ausgezeichnete Stimmung an den Tischen, die sich auf der Rückfahrt auf ihren Höhepunkt steigerte. Resultat daraus war die Planung und spontane Arbeitsverteilung für nächstes Jahr und natürlich auch für die Aufarbeitung dieses Ausflugs. Wieder in Arbon gestrandet, war noch ein gemeinsamer Fototermin angesagt mit anschliessendem Abschiedstrunk, bevor man sich wieder in alle Himmelsrichtungen auf den Heimweg begab. Fazit dieses Ausflugs: Auch ohne Sonnenschein können Ausflüge toll und lustig sein.

Toni Herzog



Rencontres des membres d'honneur dans la région Est

Depuis le temps, la rencontre annuelle des membres d'honneur de la SSS est devenue une tradition. En date du 12 août, 14 membres d'honneur se sont donc retrouvés à 9 heures du matin dans le port d'Arbon. L'ancien bateau de sauvetage SSS Mars a conduit cet illustre groupe à

Langenargen. Arrivé à nouveau sur terre ferme, St-Pierre a ouvert les vannes et une pluie torrentielle s'est abattue sur la région. Heureusement, la marche jusqu'à l'hôtel Engel n'était pas longue. Même le vice-président de la SSS, Ernst Altherr, s'est associé au groupe et a partagé le re-

pas de midi. L'ambiance était très sympathique et a permis aux uns et aux autres de se retrouver et de se rappeler «du bon vieux temps». Après une dernière photo souvenir à Arbon, les participants sont repartis dans les quatre coins de la Suisse.

Toni Herzog

Erfolg an den Junioren-Europameisterschaften in Antwerpen

Nadine Suter und Carole Megnet (Sektion Innerschwyz) erkämpfen bei der Disziplin «Line Throw» für die Schweiz eine Bronzemedaille. Bravo!

Succès lors du Championnat d'Europe Juniors 2010 à Anvers

Nadine Suter et Carole Megnet (section d'Innerschwyz les deux) ont obtenu une magnifique médaille de bronze dans la discipline «Line Throw» pour la Suisse. Toutes nos félicitations!

Successo ai campionati europei juniores del 2010 ad Antwerpen

Nadine Suter e Carole Megnet (sezione Svizzera Centrale / Sektion Innerschwyz) combattono per vincere una medaglia di bronzo per la Svizzera nella disciplina «Line Throw». Congratulazioni!



Schweizer Armee erfolgreich an der Weltmeisterschaft

Rettungssport: Schweizer Soldaten gewinnen sechs Medaillen an den Militärweltmeisterschaften in Deutschland.

An den 44. Militärweltmeisterschaften in Schwimmen und Rettungsschwimmen in Warendorf (D) fand ein Kräftemessen von 21 Streitkräften aus der ganzen Welt statt. Dabei mischte die Delegation der Schweiz sowohl in den Hallen (Pool life-saving) als auch in den Freigewässerdisziplinen (Surf life-saving) weit vorne mit.

Die aus vier Athleten bestehende Delegation gewann im Pool eine Bronzemedaille und konnte diverse Schweizerrekorde verbessern. Bei den Freigewässerdisziplinen konnten die Eidgenossen ihre Stärken auf der ganzen Linie zum Zug bringen. So gewann der Aargauer Manuel Zöllig im «Board Race» überraschend die Bronzemedaille. Im Rettungskajak-Rennen (Surfski Race) vermochte sich der Schwyzer Pascal Reichmuth gegen sämtliche Militärsportler durchzusetzen und gewann den ersten Weltmeistertitel im Rettungssport für die Schweiz vor Christoph Ertel (Deutschland) und seinem Teamkollegen Pascal Stöckli

(Schwyz). Stöckli doppelte kurz darauf bei der Strandsprintdisziplin «Beach Flags» nach und erkämpfte sich eine weitere Bronzemedaille. Das letzte Edelmetall erkämpften sich in der Zweierstaffel «Board Rescue Race» erneut Manuel Zöllig zusammen mit dem Schwyzer Florian Frischherz. Mit dem Abschluss der CISM-Militärweltmeisterschaften endet ein überaus erfolgreicher Wettkampf für die Schweizer Armee.

Diese Erfolge lassen auch für die kommenden zivilen Weltmeisterschaften in Ägypten einiges erhoffen. So werden die beiden Athleten Pascal Stöckli und Manuel Zöllig in



Die erfolgreichen Armeesportler von links: Hptm Stöckli Pascal, Oblt Reichmuth Pascal, Lt Frischherz Florian, Sdt Zöllig Manuel
Les sportifs de l'Armée couronnés de succès, de gauche: Cap Stöckli Pascal, Adj-chef Reichmuth Pascal, Lt Frischherz Florian, Sdt Zöllig Manuel
Gli atleti militari vincitori delle medaglie, da sinistra: cap Stöckli Pascal, Lt Reichmuth Pascal, ten Frischherz Florian, sdt Zöllig Manuel

rund einem Monat auch die Nationalmannschaft der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft (SLRG) verstärken.

L'Armée Suisse couronnée de succès lors du Championnat du monde

Sport de sauvetage: Pascal Reichmuth nouveau champion du monde en kayak de sauvetage

Lors du 44^e Championnat du monde militaire de natation et natation de sauvetage à Warendorf (D), des délégations de 21 armées du monde entier ont mesuré leurs forces. La délégation de l'Armée Suisse a fait très bonne impression tant en piscine couverte (pool life saving) qu'en eaux libres (surf life saving).

La délégation suisse composée de quatre athlètes en provenance des sections SSS d'Innerschwyz et Baden-Brugg a remporté une médaille de bronze en piscine couverte et réussi à améliorer plusieurs records suisses. Dans les disciplines en eaux libres, les Helvètes ont également tout donné. Ainsi, dans la discipline «Board Race», l'Argovien Manuel Zöllig a remporté une médaille de bronze. En ce qui concerne la course de kayak de sauvetage (Surfski Race), le Schwyzois Pascal Reichmuth a laissé tous les concurrents derrière lui et gagné le premier titre de Champion du monde pour la Suisse, avant Christoph Ertel (Allemagne) et son collègue Pascal Stöckli (Schwyz). Stöckli, sans doute en-

couragé par cet excellent résultat, s'est battu comme un lion et a remporté dans la discipline de plage «Beach Flags» une nouvelle médaille de bronze pour la Suisse. Le dernier métal a été obtenu par l'équipe à deux, composée par Manuel Zöllig et Florian Frischherz, dans la discipline «Board Rescue Race». Le Championnat du monde militaire a particulièrement bien fini pour Armée Suisse.

Ces succès laissent naître pas mal d'espoir pour les Championnats du monde des civils en Egypte. Ainsi, les deux athlètes Pascal Stöckli et Manuel Zöllig complèteront l'équipe nationale de la Société Suisse de Sauvetage SSS dans huit semaines.

**Hptm / Capitaine / Cap
Stöckli Pascal (Lauerz/SZ)**

3. Surfski Race
3. Beach Flags
3. Puppenstaffel
Estafette de mannequin
Staffetta con manichino

**Oblt / Adjudant-chef / I ten
Reichmuth Pascal (Lachen/SZ)**

1. Surfski Race
3. Puppenstaffel
Estafette de mannequin
Staffetta con manichino

**Lt / Lieutenant / Ten
Frischherz Florian (Lauerz/SZ)**

3. Board Rescue Race
3. Puppenstaffel
Estafette de mannequin
Staffetta con manichino

**Sdt / Soldat / Sdt
Zöllig Manuel (Brugg/AG)**

3. Board Race
3. Board Rescue Race
3. Puppenstaffel
Estafette de mannequin
Staffetta con manichino

L'Esercito svizzero vince ai campionati mondiali

Sport di salvataggio: Pascal Reichmuth nuovo campione mondiale di kayak di salvataggio

Ai 44ⁱ campionati mondiali militari di nuoto e nuoto di salvataggio di Warendorf (Germania) si sono affrontate 21 squadre di tutto il mondo. In questa occasione la delegazione della Svizzera si è classificata ai primi posti sia in piscina (Pool life-saving) che nelle discipline in acque libere (Surf lifesaving).

La delegazione composta da quattro atleti delle sezioni della SSS di Innerschwyz e Baden-Brugg ha vinto una medaglia di bronzo in piscina ed è riuscita a migliorare diversi record svizzeri. Nelle discipline in acque libere gli svizzeri sono riusciti a far emergere i loro punti di forza su tutta la linea. Così Manuel Zöllig, del Canton Argovia, ha vinto a sorpresa la medaglia di bronzo nella specialità «Board Race». Nelle gare di kayak di salvataggio (Surfski Race) Pascal Reichmuth del Canton Svitto è riuscito ad imporsi su tutti gli altri atleti militari, vincendo il primo titolo mondiale in sport di salvataggio per la Svizzera, da-

vanti a Christoph Ertel (Germania) e al suo compagno di squadra Pascal Stöckli (Svitto). Stöckli ha fatto il bis nella di-

sciplina «Beach Flags» di velocità sulla spiaggia, ottenendo un'altra medaglia di bronzo. L'ultimo metallo prezioso se lo sono aggiudicato nella staffetta a coppie «Board Rescue Race» Manuel Zöllig (ancora una volta) insieme a Florian Frischherz, del Canton Svitto. I campionati mondiali militari CISM si sono conclusi con un grande successo da parte dell'Esercito svizzero.

Questi risultati fanno ben sperare anche per i prossimi campionati mondiali civili in Egitto. I due atleti Pascal Stöckli e Manuel Zöllig fra circa un mese andranno a rafforzare anche la squadra nazionale della Società Svizzera di Salvataggio SSS.



Familybeach in Martigny

Sonntag, 8. August 2010

Für einmal will ich meine Eindrücke mit dem Rest der SLRG-Familie teilen.

Die Familybeach-Tage, unser Sponsoringprogramm mit der CONCORDIA, fand auch während der Sommersaison 2010 statt. Leider waren nur sehr wenige Schwimmbäder in der Westschweiz bereit, diesen Anlass bei sich aufzunehmen. Schade, denn es war wirklich lehrreich und lustig.

Ende Juli nahm Markus Obertüfer mit mir Kontakt auf und teilte mir mit, dass in der Westschweiz ein zusätzliches Datum offen sei, nämlich der 8. August in Martigny. Ich kontaktierte sofort die Sektionen Champéry und St-Maurice. Und voilà: Trotz der Ferien war St-Maurice sofort bereit, an der Veranstaltung mitzuhelfen. So kümmerte sich denn eine Delegation der SLRG um die Animation und ein gut organisiertes Team der CONCORDIA um den Rahmen.

Ausser den Spielen und dem Wettbewerb, die von CONCORDIA organisiert und offeriert waren, hatten die Teilnehmer die Möglichkeit, sich wieder mal in Herzmassage zu üben, einen Film über eine Rettungsübung anzuschauen und die Kinder konnten den Wassersicherheitstest absolvieren.

Anlässlich meines Besuches fand ich ein hoch motiviertes und kompetentes Team. Und meine Kinder und ich verbrachten einen interessanten Nachmittag im Schwimmbad von Martigny.

An dieser Stelle möchte ich der Sektion St-Maurice, insbesondere Danielle Oreiller, Stéphane Maret und Edgar Imesch ganz herzlich für ihre Unterstützung danken.

Das Foto kann unter «familybeach.ch» konsultiert werden.

Gaby Codjia,

Präsidentin der Region Romandie



Familybeach à Martigny

Dimanche, 8 août 2010

Pour une fois j'aimerais partager mes impressions avec le reste de la grande famille SSS.

Le family beach, notre programme de sponsoring avec l'assurance CONCORDIA a de nouveau eu lieu pendant la saison 2010. Malheureusement, très peu de piscines en Suisse Romande se sont intéressées à accueillir cette manifestation. Dommage, car elle est vraiment très sympathique.

Fin juillet Markus Obertüfer m'a contacté par mail pour m'informer qu'il

y aura une date supplémentaire en Suisse Romande, c'est-à-dire le 8 août à Martigny. J'ai proposé de solliciter les sections de Champéry et de St-Maurice. Et voilà, malgré les vacances, St-Maurice a non seulement dit «présent», mais également organisé à très court terme cet événement pour qu'une délégation de la SSS s'occupe de l'animation, à côté d'une équipe bien organisée de la CONCORDIA.

Outre les jeux et concours offerts par CONCORDIA, il y avait donc la possibilité de «s'entraîner» au massage car-

diaque, regarder une démonstration de sauvetage et pour les enfants faire le test de sécurité dans l'eau.

Lors de ma visite j'ai donc trouvé une équipe très motivée et compétente et mes enfants et moi-même avons passé un très bel après-midi à la piscine de Martigny.

Un grand merci donc à la section de St-Maurice d'avoir participé à cette journée, notamment Danielle Oreiller, Stéphane Maret et Edgar Imesch.

La photo de la journée peut-être visionnée sous «family-beach.ch»

Gaby Codjia,
Présidente Région Romande

Familybeach a Martigny

Domenica, 8 agosto 2010

In questa occasione vorrei condividere le mie impressioni con il resto della famiglia SSS.

Anche nell'estate 2010 abbiamo trascorso le giornate Family Beach, il nostro programma di sponsorizzazione con CONCORDIA. Purtroppo solo pochissime piscine della Svizzera occidentale si sono dichiarate disponibili a ospitare questa manifestazione. Peccato, perché è stata davvero istruttiva e divertente.

A fine luglio Markus Obertüfer mi ha contattato comunicandomi che nella Svizzera occidentale era disponibile un'altra data, vale a dire l'8 agosto, a Martigny. Ho contattato subito le sezioni Champéry e St-Maurice. E voilà:

nonostante le vacanze, St-Maurice si è dichiarata subito disposta a fornire il proprio aiuto per la manifestazione. Una delegazione della SSS si è occupata dell'animazione e un team ben organizzato di CONCORDIA del programma collaterale.

Oltre ai giochi e alla competizione, organizzati e offerti da CONCORDIA, i partecipanti hanno avuto la possibilità di esercitare il massaggio cardiaco, di vedere un filmato che mostrava un salvataggio e i bambini hanno potuto eseguire il test di sicurezza dell'acqua.

Durante la mia visita ho trovato un team competente e altamente motivato. I miei figli ed io abbiamo trascorso un interessante pomeriggio alla piscina di Martigny.

Colgo l'occasione per ringraziare sentitamente St-Maurice, in particolare Danielle Oreiller, Stéphane Maret ed Edgar Imesch per il loro aiuto.

Potete vedere la foto nella sezione «family-beach.ch».

Gaby Codjia,
presidente della regione Romandia

